Tiare Maurua

Phirmin TEOROI
Astair PAHEROO
Jeffry TAMATI

Philippe PELTIER

Fa'aterera'a hau
nō te ha'api'ira'a

Te mau 'ā'ai
mā'ohi

Tiare Maurua

Texte - *Pāpa'ira'a* - Text
Phirmin TEOROI
Astair PAHEROO
Jeffry TAMATI

Illustrations - *Tāhōho'ara'a* - Illustrations
Philippe PELTIER

Centre de recherche et de documentation pédagogiques
Ministère de l'Éducation de Polynésie française
Fa'aterera'a hau nō te Ha'apira'a
Ministry of Education
© MEA - DGEE 2020
www.education.pf

Il y avait jadis sur l'île de Maurua, appelée aujourd'hui Maupiti, une belle jeune fille nommée Hinaraure'a. Comme chaque membre du clan, elle participait à la vie communautaire. Son travail consistait à préparer le monoï, huile parfumée au tiaré, et à veiller sur les *'ura*, plumes rouges, précieuses et sacrées.
Par un jour maussade, ses parents lui demandèrent de surveiller tout particulièrement les *'ura*.

I muta'a iho ra, i te motu ra o Maurua, Maupiti i teie mahana, tē vai nei te hō'ē purotu 'o Hinaraure'a te i'oa. E putu mono'i tiare 'e te ha'apa'o 'ura tāna 'ohipa tumu.
'Ua poro'ihia mai 'oia e nā metua nōna 'ia ara maita'i i te 'ura, 'eiaha 'ia rari i te ua.

Very long time ago in the island of Maurua, now called Maupiti, there was a beautiful young girl named Hinaraure'a. Like every member of the clan, she prepared coconut oil, perfumed by the tiare *flower and took care of the* 'ura*, the beautiful red feathers that were precious and sacred.*
One rainy day, her parents asked her to take special care of the red feathers so that they did not get wet by the rain.

Philippe Pelier

Mais, très fatiguée, Hinaraure'a sombra dans un profond sommeil. C'est alors qu'une grosse et forte averse tomba. Les plumes se dispersèrent, emportées par les eaux jusqu'au ruisseau qui débordait.

Depuis ce jour, la terre sur laquelle la jeune fille et sa famille vivaient, dans le district de Temata'eina'a, porte le nom de Vai'atere, qui signifie « emporté par l'eau ».

Nō tōna rā rohirohi, ʻua maʻiri iho ra ʻo Hinaraureʻa i te taʻoto. I taua taime ra, ʻua topa mai ra te ua. Nō te pūai o te ua, maniʻi iho ra te pape ʻe faʻahoro atu ra i te mau ʻura i roto i te ʻānāvai.

I maʻirihia ai teie tuhaʻa fenua ʻo Vaiʻatere : faʻaterehia e te pape te auraʻa, i roto i te mataʻeinaʻa o te Temataʻeinaʻa, tō rātou ïa vāhi nohoraʻa.

But, as she was very tired, Hinaraure'a sunk in a deep sleep. Then a heavy and strong rain fell. The water of the river rose and the feathers dispersed, carried away by water.

Since that day, the land located in the district of Temata'eina'a on which they lived, is called Vai'atere which means "carried away by water".

Quand Hinaraure'a se réveilla, toutes les plumes avaient disparu. Elle prit peur et craignant la fureur de ses parents à leur retour, elle songea alors à s'enfuir et tout abandonner. En effet, ces plumes rouges étaient essentielles à la confection des *maro 'ura*, prestigieuses ceintures de chef.

La jeune fille mit son projet de fuite à exécution. Elle s'empressa d'emballer quelques affaires qu'elle plaça dans un panier et se mit en route immédiatement.

I te arara'a mai 'o Hinaraure'a, 'ua pau te 'ura i te pape. 'Ua mata'u a'e ra 'oia i te ho'ira'a mai o tōna nā metua. E faufa'a rahi ho'i tō teie huruhuru manu. Inaha, e hāmanihia te mau maro 'ura o te ari'i e teie mau 'ura. 'Ua mana'o a'e ra 'oia e tāponi, e fa'aru'e i tōna 'utuāfare.

'E 'ua tupu taua 'ōpuara'a ra na Hinaraure'a. 'Ua ipu a'e ra i tōna 'ōta'a 'e 'ua haere i tōna tere.

When Hinaraure'a awoke, she discovered that all the feathers had disappeared. Stunned, she was afraid of her parents' anger when they return. Indeed, the feathers were essential to the making of the famous chief's royal belts called maro 'ura*. So, she thought of fleeing, giving up everything.*

The young girl organized her departure. She hastened to prepare her belongings which she placed in a basket and she started on her way.

Philippe Poltier

Philippe Pelletier

Hinaraure'a se rendit à Ra'ipuaea. Là, poussaient de belles fleurs blanches et odorantes qu'elle chérissait particulièrement, les *tiare maurua*.
Tous les jours, elle en mettait une à son oreille gauche pour s'embellir et se parfumer.
Ne pouvant se résoudre à perdre cette fleur, elle coupa une branche pour l'emporter dans sa fuite.

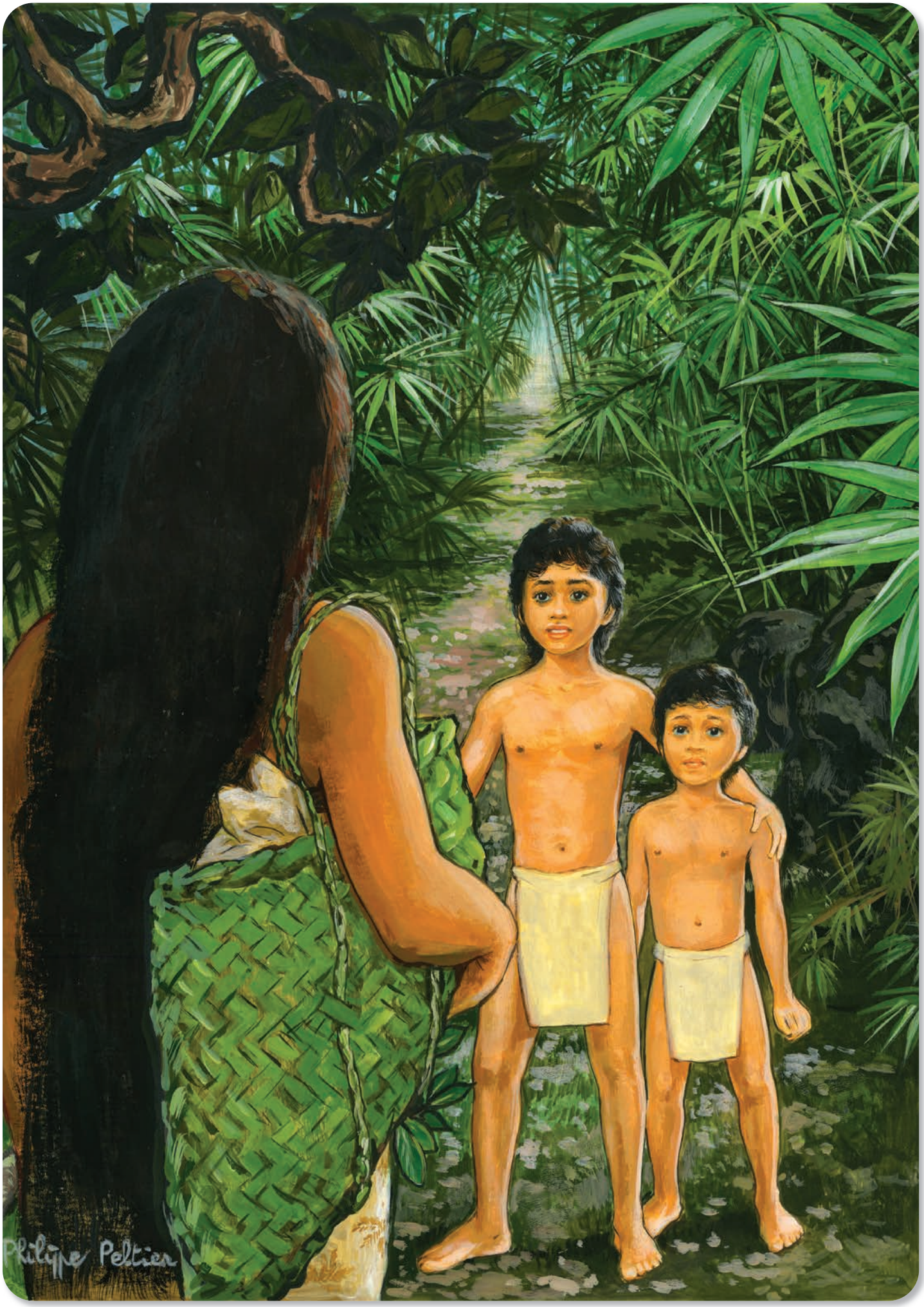
Tae iho ra ʼo Hinaraureʼa i Raʼipuaea e tāna haʼapeʼe. I reira, tē tupu ra te tiare ʼafeʼā, teatea ʼe te noʼanoʼa o tei herehia e ana : te tiare maurua.
I te mau mahana atoʼa, e poe na ʼoia i teie tiare i te pae ʼaui nō te faʼanehenehe ʼe te faʼanoʼanoʼa iāna, i tāpū ai ʼoia i te tahi ʼāmaʼa tiare maurua hou ʼa tāponi atu ai.

Hinaraure'a went to Ra'ipuaea. There, grew beautiful, white, sweet smelling flowers that she cherished particularly, the maurua tiare*.*
Every day, she put one at her left ear to look pretty and to be perfumed.
Not being able to be without this flower, she cut a branch to carry with her.

En chemin, elle rencontra ses deux petits frères, à Anaroa. Craignant que ceux-ci ne révèlent sa fuite aux parents, elle prit une décision terrible. S'emparant d'une tige de bambou, elle la fendit et s'en servit pour sectionner la langue de ses frères, les empêchant à jamais de parler.

I tō Hinaraure'a haere'a, 'ua fārerei 'oia i tōna nā tu'āne i Anaroa. 'Ua vāhi iho ra i te 'ofe 'e 'ua tāpū a'e ra 'oia i te arero o tōna nau tu'āne, 'ia 'ore rāua 'ia fa'a'ite i tō rātou nā metua e tē tāponi ra 'oia.

On her way, she met her two little brothers in Anaroa. Afraid that they might reveal her flight to their parents, she made a terrible decision. Taking a piece of bamboo, she split it and cut their tongues so that they couldn't talk again.


Philippe Peltier

Philippe Peltier

Au coucher du soleil, à la pointe Hotuparaoa, Hinaraure'a invoqua ses *tāura* qui demeuraient dans les profondeurs de l'océan. Le premier arrivé fut l'aiguillette-crocodile. La jeune fille l'enfourcha et se dirigea vers l'îlot Ti'apa'a, sur la terre de Mo'otua voisine de Pa'ahu. Là, elle planta deux boutures de *tiare maurua*.

I te tahara'a mahana, i te 'ōutu nō Hotuparaoa, 'ua pi'i a'e ra 'o Hinaraure'a i tōna mau tīa'i 'e tōna mau tāura nō te moana uri pa'o. Te i'a mātāmua i tae mai, o te 'ā'āvere ïa. 'Ua pa'i'uma a'e ra i ni'a i taua i'a nō tē fano-ti'a-atu i te motu nō Ti'apa'a, i te fenua ra o Mo'otua i piha'i iho ia Pa'ahu. 'Ua tanu i tāna tiare mātāmua, e piti tumu.

At sunset, at Hotuparaoa point, Hinaraure'a called upon her tāura *from the depths of the ocean. The first to emerge was a crocodile needlefish. She rode it and moved directly to Ti'apa'a isle, on the land of Mo'otua close to the land of Pa'ahu's. She planted two cuttings of* maurua tiare *there.*

Le lendemain, elle se rendit sur l'îlot Pitihahei et planta neuf boutures en mémoire des neuf districts de Maurua, son île natale : Ta'atoi, 'Atipiti, Hurumanu, Temata'eina'a, Tefareari'i, Vai'ea, Pete'i, Vaiti'a et Fa'anoa.

I te po'ipo'i a'e, 'ua fano-ti'a-atu i te motu ra o Pitihahei. I reira tōna tanura'a e iva tumu tiare, tāpa'o fa'atauaroha nāna i nā mata'eina'a e iva nō Maurua 'oia ho'i 'o Ta'atoi, 'o 'Atipiti, 'o Hurumanu, 'o Temata'eina'a, 'o Tefareari'i, 'o Vai'ea, 'o Pete'i, 'o Vaiti'a 'e 'o Fa'anoa.

The next day, she went to Pitihahei motu and planted nine cuttings in memory of the nine districts of Maurua, her native island: Ta'atoi, 'Atipiti, Hurumanu, Temata'eina'a, Tefareari'i, Vai'ea, Pete'i, Vaiti'a and Fa'anoa.

Philippe Peltier

Philippe Peltier

Quand elle eut fini, Hinaraure'a appela son second *tāura*, le requin de récif. Elle l'enfourcha pour se diriger vers l'île de Vavau, appelée aujourd'hui Bora Bora.

À mi-parcours, entre Maurua et Vavau, elle éprouva le besoin de se soulager. Ne pouvant se retenir, elle urina sur le dos du requin qui en conserva, depuis, l'odeur âcre et déplaisante.

Peu après, la fugitive eut grand-soif. Elle sortit de son panier une noix de coco qu'elle décortiqua sur l'aileron du requin qui noircit au contact de la sève du fruit.

ʻUa piʻi aʻe ra i te piti o te iʻa, te maʻo māuri tei tae mai. ʻUa paʻiʻuma aʻe ra i niʻa iho nō te fano atu i te fenua Vavau, ʻo Popora ïa i teie mahana.

I te ʻāfaraʻa o tō rāua tere, i rōpū ia Maurua ʻe ʻo Vavau, ʻua matere aʻe ra ʻo Hinaraureʻa i te ʻōmaha, ʻua ʻōmaha-noa-iho-ra i niʻa i te maʻo, nō reira te maʻo i veoveo ai.

ʻUa pūhā iho ra i te vai, ʻua rave atu ra ʻoia i te vai haʻari mai roto mai i tāna haʻapeʻe ʻe ʻua ʻō i niʻa i te ʻārā o te maʻo. Nō reira te ʻārā o te maʻo i ʻereʻere ai, ʻua pītaʻohia i te paʻa o te vai haʻari.

When she finished, she called upon her second tāura*, a reef shark, mounted it in order to move towards Vavau, now called Bora Bora.*

Half way between Maurua and Vavau, Hinaraure'a needed to relieve her bladder. Unable to restrain herself, she urinated on the shark's back who kept it. Therefore, the shark has an unpleasant, bitter odour.

Later on, the fugitive was very thirsty. She took a coconut from her basket which she peeled using the shark's fin which was blackened by the sap of the coconut.

Puis, voulant fendre la noix de coco, Hinaraure'a la brisa sur la tête du requin qui s'aplatit sous les coups.

Le requin de récif en resta marqué à jamais avec un aileron à pointe noire et une tête aplatie.

Quelque temps après, Hinaraure'a débarqua à Vavau. Elle planta une bouture de *tiare maurua* à Hitia'a, sur un rocher, car cette plante provenait d'une île couverte de rochers.

Sur son aiguillette-crocodile, elle quitta Vavau et se dirigea vers l'île de 'Ūporu, appelée aujourd'hui Taha'a. Elle planta une autre bouture de *tiare maurua* sur un rocher du *motu* Tautau.

Puis elle se rendit sur l'île voisine, Havai'i, appelée aujourd'hui Ra'iatea. Elle planta une autre bouture sur un rocher du *marae* Ta'inu'u à Tevaito'a.

Enfin, sur son requin à aileron noir, elle se rendit sur l'île de Mata'irea, appelée aujourd'hui Huahine. Elle planta une autre bouture de *tiare maurua*, au milieu de blocs de corail sur l'îlot Taiahu.

La beauté et le parfum de cette fleur rendirent ce lieu célèbre ; on y enfouissait les habits des chefs défunts.

Nō te vāhi i tāna vai ha'ari, 'ua tūpa'i 'oia i ni'a i te rae o te ma'o, pārahurahu roa a'e ra 'oia.

Mai reira mai i pīta'o-'ere'ere ai te 'ārā o te ma'o 'e i pārahurahu roa ai tōna rae.

Tīpae atu ra 'oia i te fenua Vavau, 'ua tanu a'e ra hō'ē tumu tiare i ni'a i te hō'ē 'ōfa'i i Hitia'a nō te mea nō ni'a mai i te hō'ē fenua 'ōfa'i i te 'īritira'ahia mai teie tiare.

'Ua fa'aru'e iho ra ia Vavau, e fano-ti'a-atu ra i 'Ūporu, 'o Taha'a i teie mahana, nā ni'a i tāna 'ā'āvere. 'Ua tanu iho ra i tāna tiare i ni'a ato'a i te tahi 'ōfa'i o te motu Tautau.

'E mai reira, 'ua fano fa'ahou i te fenua Havai'i, 'o Ra'iatea i teie mahana. 'Ua tanu ato'a i tāna tiare i ni'a i te hō'ē 'ōfa'i nō te marae ra o Ta'inu'u i Tevaito'a.

I muri iho, 'ua fano ato'a atu 'oia i Mata'irea, 'o Huahine i teie mahana, nā ni'a i tāna ma'o. 'Ua tanu i te tiare i ni'a i te papa o te motu ra o Taiahu.

Nō te nehenehe 'e te no'ano'a o teie tiare, 'ua fa'arirohia teie vāhi 'ei tanura'a i te 'ahu o te mau ari'i 'ia pohe rātou.

And to split her coconut, she broke it while striking the shark's forehead which got flatter with each stoke.

That is why the reef shark is known today by its black tip and flat head.

Some time later, she landed in Vavau and planted a cutting in Hitia'a on a rock because the plant came from a stony ground.

Then she left for 'Ūporu, now known as Taha'a, with her crocodile needlefish and placed another plant of maurua tiare *on a rock of the Tautau isle.*

Then, she went to Havai'i, now known as Ra'iatea and planted another one on a rock in marae Ta'inu'u in Tevaito'a.

She also went in Mata'irea, now known as Huahine, on her reef shark and planted the last of maurua tiare *on a coral rock on Taiahu isle.*

The beauty and the perfume of the flower made this site famous; the ceremonial clothes of dead chiefs were buried there.

TUPAI
MAURUA
VAVAU
ʼŪPORU
MATAʼIREA
HAVAIʼI
Philippe Pelletier

Le *tiare maurua* voyagea bien au-delà des îles visitées par Hinaraure'a.

Lorsque se lève le *mara'ai*, vent du sud-est, il diffuse le parfum de tiaré par-delà les océans. C'est pourquoi cette fleur fut nommée « *te tiare maurua i te 'afe'ā e hio i te tai 'e te mata'i* » : la belle fleur blanche de Maurua, dans le vent sifflant au-dessus des flots.

Chant

Hina planta le *tiare maurua*
Dans du corail blanc
Un arc-en-ciel couronna
L'îlot Pitihahei
Lorsque se lève le *mara'amu*
Celui-ci diffuse le parfum
De la belle fleur !
De la splendide fleur !
Fleur au parfum enivrant !
Au doux nom de
Tiare maurua i te 'afe'ā e hio i te tai 'e te mata'i
Belle fleur blanche de Maurua, dans le vent sifflant
au-dessus des flots.

Mai reira te tiare maurua i fano ai nā te mau motu i tīpaehia e Hinaraure'a 'e nā te ao nei.
'Ia pā te mara'ai, e 'āfa'i 'oia i te no'ano'a o te tiare nā te 'iriātai, nō reira 'oia i parauhia ai ē : te tiare maurua i te 'afe'ā e hio i te tai 'e te mata'i.

Teie tōna pehe

'Ua tanu 'o Hina i te tiare maurua
I raro i te one tū'iri e
Tāheihia e te ānuanua
I ni'a i te motu Pitihahei
Pa'a'ina noa mai te mata'i mara'amu
'Āfa'i i tōna no'ano'a ē
Tiare nehenehe !
Tiare 'una'una !
Tiare no'ano'a mau ā e he !
'Auē, teie te i'oa o te tiare maurua
Tiare maurua i te 'afe'ā e hio i te tai 'e te mata'i.

The maurua tiare *travelled well beyond the islands visited by Hinaraure'a.*

And, when the wind blows from the south-east, it then blows the perfume of the tiare *over the surface of the sea, and thus the* maurua tiare *was called, "*te tiare maurua i te 'afe'ā e hio i te tai 'e te mata'i": *the beautiful white flower from Maurua, in the whistling wind, floating above the waves.*

Song

Hina planted the maurua tiare
Into the coral gravel
Crowned by the rainbow
At Pitihahei isle
As the mara'amu wind blows
It spreads the perfume
Of the beautiful flower!
Of the splendid flower!
The flower with a heady perfume!
In the sweet name of
Tiare maurua i te 'afe'ā e hio i te tai 'e te mata'i
The beautiful white flower from Maurua, in the whistling wind, floating above the waves.

Les lieux de la légende

Vai'atere

Lieu où avait été édifiée l'habitation de Hinaraure'a selon la légende. C'est là qu'elle veillait sur les *'ura*.

Anaroa

Lieu où Hinaraure'a se servit d'une tige de bambou pour sectionner la langue de ses frères.

© Phirmin TEOROI

Vue du mont Hotuparaoa sur les deux îlots

Pitihahei

Hinaraure'a y planta neuf boutures de tiaré en souvenir des neuf districts de son île natale.

Ti'apa'a

Hinaraure'a y planta les deux premières boutures.

Tiare maurua ou tiare tahiti

***Tiare tahiti, Gardenia tahitensis*, de la famille des rubiacées**

Fleur blanche, au parfum doux et enivrant. Sa corolle simple est constituée de cinq à huit pétales, parfois plus. Arbuste aux branches cassantes et aux feuilles vernissées, le *tiare tahiti* pousse dans tous les jardins polynésiens où il fleurit toute l'année.

Véritable emblème de Tahiti, son utilisation est très liée à la vie polynésienne. Offerte en bouton, en collier ou en couronne, la fleur de tiaré accueille familles, amis et touristes à leur arrivée à Tahiti et dans les îles. Elle met aussi à l'honneur personnalités et invités de marque lors d'événements divers : mariages, anniversaires, festivités du *Heiva**, concours de beauté, élections… Et, pour un ultime témoignage d'amour, elle accompagne les défunts lors des obsèques. Plante dotée de propriétés médicinales et cosmétiques, elle entre dans la composition de nombreux remèdes. La fleur parfume l'huile douce, le célèbre monoï, utilisée pour le massage traditionnel, notamment celui du bébé, et pour les soins de la peau et des cheveux.

Plantation de *tiare maurua*

La culture du tiaré permet la vente des fleurs en paquets, à Maupiti et dans les îles touristiques de Polynésie française comme Bora Bora, Moorea, Tahiti… offrant ainsi une source de revenus aux habitants de l'île.

Tiaré en bouton

Éclosion d'un tiaré

Tiaré épanoui

Fleur qui se fane

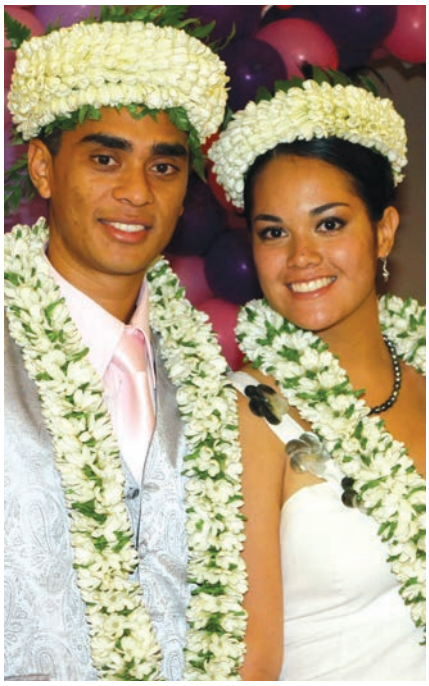
La fleur de tiaré est portée à l'oreille, généralement en bouton par les hommes et épanouie par les femmes.

**Manifestation populaire et traditionnelle organisée en juillet.*

Collier de *tiare maurua* ornant un *penu*, autre emblème de Maupiti.

La fleur de tiaré est utilisée dans la confection de colliers et de couronnes variés.

© Caroline PEREZ



© Jean-Philippe YUAM

Tiaré à treize pétales : phénomène exceptionnel

Mono'i tiare : huile de coco parfumée au tiaré

Les animaux de la légende

Cette légende fait référence aux *tāura*, ancêtres divinisés et protecteurs, ayant pris la forme d'animaux aux dimensions extraordinaires. Selon la culture polynésienne, cette croyance rattachait chaque famille à un *tāura*. Ci-après, les caractéristiques réelles des animaux :

© Christian GALLERNE

Aiguillette-crocodile, *Tylosurus crocodilus*, *'ā'āvere* en tahitien

Elle se distingue par un dos bleu foncé, des flancs argentés et une dentition puissante. Pouvant atteindre un mètre cinquante, c'est la plus grande des aiguillettes de Polynésie française.
Plutôt solitaire, elle se laisse dériver, immobile à quelques centimètres de la surface, se nourrissant de petits poissons. Son attaque fulgurante en fait une redoutable prédatrice.

Requin à aileron noir ou requin à pointe noire, *Carcharhinus melanopterus*, *ma'o māuri* en tahitien

C'est le plus commun des requins de Polynésie française. Il a le dos jaune-beige et le ventre blanchâtre. Son aileron dorsal et ses nageoires sont marqués d'une tache noire à l'extrémité.

Pouvant atteindre deux mètres, ce requin est curieux, craintif et peu dangereux. Il chasse souvent le long des rivages sur le haut des platiers et se nourrit de poissons, de crustacés et de céphalopodes.

LEXIQUE

reo maupiti - français - *anglais*

ʻĀʻāvere : aiguillette-crocodile - *crocodile needlefish*

ʻAfeʻā : beauté - *beauty*

ʻĀrā : aileron de requin - *shark fin*

Fano : naviguer, se diriger - *to sail*

Ha'ape'e : panier - *basket*

Ipu i te ʻōtaʻa : emballer ses affaires - *to prepare one's belongings*

ʻIriātai : horizon - *horizon*

Maʻo māuri : requin de récif, à aileron noir ou à pointe noire - *blacktip reef shark*

Maraʻai, maraʻamu : vent du sud-est - *Southeast wind*

Marae : ancien lieu de culte - *ancient holy grounds, ancient meeting grounds*

Matere i te ʻōmaha : envie d'uriner - *to pee, to urinate*

Monoʻi : monoï (huile de coco parfumée) - *coconut oil*

Motu : îlot - *isle(t)* / île - *island*

Paʻiʻuma : monter - *to ride*

Papa : grand bloc de corail - *coral rock*

Parare : disperser - *to spread*

Pītaʻo : tacher - *to stain*

Poe i te tiare : mettre une fleur à l'oreille - *to put a flower at one's ear*

Pūhā i te vai : avoir grand-soif - *to be very thirsty*

I te taharaʻa mahana : au coucher de soleil, à la tombée de la nuit - *at sunset*

Tāura : esprit protecteur familial, animal totem - *totem spirit*

ʻUra : plume rouge - *red feather*

Vai haʻari : coco vert, bon à boire et à manger - *green coconut that you can eat or drink*

LÉGENDE DE TAHITI ET DES ÎLES

Tiare Maurua

Texte - *Pāpa'ira'a - Text*
Phirmin TEOROI
Astair PAHEROO
Jeffry TAMATI

Réécriture - *Fa'atītī'aifarora'a - Validation*
en français : Pascale HENRION, Mihimana ROTA
i te reo tahiti : Tahia TETUANUI
in English : Véronique SANTANA *(Translation)*,
Kesha THOMAS *(Validation)*

Illustrations - *Tāhōho'ara'a - Illustrations*
Philippe PELTIER

Documentaire - *Parau ha'amāramarama - Documentary*
Tahia TETUANUI
Maryel TAEAETUA-PEREZ
Pascale HENRION
Mihimana ROTA

Photographies - *Hōho'a - Photography*
Maryel TAEAETUA-PEREZ

Infographie et mise en page - *Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira - Graphics arts*
Heinui LE CAILL
Titaina TERAI

Responsable de la publication - *Te ti'a nō te nene'ira'a - Chief of publication*
Mairenui LEONTIEFF

Directeur de la publication - *Te fa'atere nō te nene'ira'a - Manager of publication*
Jean-Michel GARCIA - DGEE

Remerciements - *Ha'amāuruurura'a - Thanks*
Les élus, agents et référents culturels
de la commune de Maupiti
Rose TEOROI
Tirihei et Taitearíki DAUPHIN
Titaua SHAN épse HEIMANU

Réf. PI-20015
ISBN. 978-2-37317-042-9
Dépôt légal - *Parau ha'afatura'a* - Registration of copyright
2020

www.education.pf

MAURUA

D'après une légende de Maupiti, en partenariat avec la commune de Maupiti

La légende ***Tiare maurua*** situe à Maupiti l'origine de la fleur emblématique de Tahiti, appelée communément *tiare tahiti*.
Hinaraure'a, une jeune fille de l'île, décida de s'enfuir. Aidée de ses animaux protecteurs, elle emporta la branche d'un arbuste qu'elle chérissait particulièrement pour la beauté et le parfum de sa fleur, le *tiare maurua*.
Au cours de ce périple, cette belle fleur atteindra les autres îles Sous-le-Vent, Tahiti, la Polynésie… avant de se propager dans le monde.

Au travers de cet album, un droit possible à aborder...

DROIT À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

- L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire.
Il a aussi droit aux activités culturelles et artistiques.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant.

Réf. PI-20015
ISBN. 978-2-37317-042-9
© MEA - DGEE
www.education.pf